Dunán innen, Dunán túl… – kiállítás

2016/04/15 - 2016/04/30



Ez a kiállítás, amely elsősorban a kölcsönös szlovák–magyar fordításirodalom szerény könyvszemléje, arra is kísérletet tesz, hogy egy kettős kötődésű és látásmódú kulturális térben mutassa meg azt az embert, aki a mentális határok lebontására, valamint a létező, fizikai határok áthidalására törekszik.



Szlovák–magyar és magyar–szlovák párbeszédek a fordításirodalomban

A közép-európai kulturális térben nemzeteket összekötő metaforaként tekintünk a Dunára. Ami összeköt, az földrajzi és politikai határként el is választ, főként, ha közös történelmünkből adódóan a szimbolikus konstitúciós folyamatok etnikai töltetet is kapnak.

Ez a kiállítás, amely elsősorban a kölcsönös szlovák–magyar fordításirodalom szerény könyvszemléje, arra is kísérletet tesz, hogy egy kettős kötődésű és látásmódú kulturális térben mutassa meg azt az embert, aki a mentális határok lebontására, valamint a létező, fizikai határok áthidalására törekszik.

Elsősorban a hivatásos közvetítőkre, a sokszor háttérbe szorított fordítókra gondoltunk. Ezért a paravánon a 23. Budapesti Nemzetközi Könyvfesztiválra megjelenő könyvek, antológiák, tematikus irodalmi lapok borítói mellett a szlovák irodalom magyar fordítóinak, szerkesztőinek személyes reflexiói kaptak helyet.

Ugyanakkor fontosnak tartottuk azt is, hogy a magyarországi közönségnek legalább jelzésszerűen megmutassuk a szlovákiai magyar tudományos műhelyek, polgári társulások szlovákokkal folytatott szakmai, kulturális párbeszédeinek kiadványokban is fellelhető nyomait, azaz a kisebbség és a többség dialógusainak szlovák nyelvű dokumentumait.

A belső és külső aspektusok egymással dialogizáló konfrontálódása természetesen a szemléletmódok pluralitását eredményezi: a hagyományos hídszereptől a közös tér eszméjén át egészen az AquaPhone kortárs művészeti projekt folyón átívelő, nyelveket magába foglaló párbeszédéig.

Az utóbbit bemutató tárló a kiállítás eszmeiségét reprezentáló „tükröcskeként” (mise en abyme) is felfogható, amely a nyelvi-kulturális közvetítés metaforájává vált *híd* helyett a valóságos emberi párbeszédet kívánja hangsúlyozni: a tényleges hidak hiányát az emberi lelemény, az egymástól elszakított emberek kommunikációs igénye hidalja át (*hanghidalás*).

A nyelveink közötti távolság is leküzdhető, áthidalható, hiszen a szlovákoknak és a magyaroknak van közös nyelve: a fordítás. Aki egy fordításkötetet a kezébe vesz, a másik nyelvén is olvas. És amellett, hogy a másikat is jobban megismeri, önmagára is vethet egy pillantást – a túlsó partról.

Hizsnyai Tóth Ildikó, kurátor

A kiállítást ismertető kiadvány [1]

Megnyitó [2]

Képek a megnyitóról [3]

A kiállítás 2016. április 15-től április 30-ig, a 6. emeleten, az Ars Librorum kiállítótérben tekinthető meg, a könyvtár nyitvatartási idejében kedd–szombat 9 és 20 óra között. Olvasójeggyel nem rendelkező látogatóink az időszaki kiállításokat egységesen 400 Ft-os jegy ellenében látogathatják. A látogatás tervezésekor kérjük, vegyék figyelembe, hogy a pénztár 19 órakor bezár.
2016/04/11 - 15:34

Forrás webcím: https://oszk.hu/kiallitasok/dunan-innen-dunan-tul

Hivatkozások:
[1] https://oszk.hu/sites/default/files/Szechenyi-szlovak-katalogus.pdf
[2] http://www.oszk.hu/rendezvenyek/dunan-innen-dunan-tul-megnyito
[3] http://indafoto.hu/nemzetikonyvtar/dunan_innen_dunan_tul_kiallita
[4] https://oszk.hu/category/foszotar-es-pozicionalo/kiallitas-archivum-2016
[5] https://oszk.hu/category/foszotar-es-pozicionalo/hirek